



*Universidad de Buenos Aires*  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

## **SEMINARIO DE ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA**

### **Tipología lingüística y enfoque contrastivo aplicado a ELSE**

Docente/s a cargo: Mayra Juanatey

Carga horaria: 16 hs.

Cuatrimestre, año: Segundo cuatrimestre, 2025

#### ***Fundamentación***

El análisis contrastivo y la tipología lingüística han desempeñado un papel fundamental en la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras, proporcionando herramientas teóricas y metodológicas para comprender las relaciones entre la L2 y la L1. En el contexto de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE), estos enfoques permiten identificar las particularidades de las interlenguas que los aprendientes desarrollan y, además, orientar posibles intervenciones didácticas para guiar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El enfoque contrastivo (Lado, 1957), entendido en su sentido más estricto, compara pares o pequeños conjuntos de lenguas en función de sus diferencias y similitudes. Su objetivo principal es generar insumos aplicables a la didáctica de lenguas y la traducción, funcionando como un puente entre la teoría lingüística y su aplicación. Con el tiempo, este enfoque ha pasado de una perspectiva estrictamente predictiva de dificultades en la adquisición de una L2 a la incorporación de estudios empíricos sobre el comportamiento lingüístico de los aprendientes, como el análisis de errores (Corder, 1967) y el estudio de interlenguas (Selinker, 1972).

Por su parte, la tipología lingüística (Greenberg 1963), disciplina abocada a la comparación de un amplio número de lenguas en torno a propiedades estructurales específicas, ha sido considerada un marco teórico más amplio dentro del cual los estudios contrastivos pueden entenderse como casos particulares de comparación detallada (König, 1992; Kortmann, 1996). La tipología lingüística busca establecer patrones generales en la organización de las lenguas del mundo, considerando un rango amplio de fenómenos lingüísticos en distintos niveles de análisis. A través de la formulación de generalizaciones y universales tipológicos, esta disciplina tiene como objetivo sistematizar la variación interlingüística. Desde esta perspectiva, es posible

describir diferencias estructurales entre sistemas lingüísticos, sino también observar cómo las características tipológicas de la L1 inciden en la construcción de una interlengua en aprendientes de una L2 (Eckman 1977, 1991). Estas influencias se manifiestan en diferentes niveles del sistema lingüístico: (a) Fonológico: dificultades en la percepción y producción de determinados sonidos según la distancia fonológica entre la L1 y L2; (b) Morfológico: transferencia de rasgos morfológicos de la L1 que pueden afectar la adquisición de categorías gramaticales de la lengua meta, como el tiempo, el aspecto o la concordancia; (c) Sintáctico: diferencias en el orden de palabras, estrategias de marcación de argumentos y estructuras subordinadas; (d) Discursivo-pragmático: variaciones en la organización textual y en los mecanismos de cohesión y coherencia.

En este seminario, se examinarán algunos fenómenos recurrentes en la adquisición de español por hablantes de diferentes familias lingüísticas, con el propósito de identificar patrones sistemáticos y diseñar estrategias didácticas informadas por la investigación contrastiva y tipológica. De este modo, el seminario busca articular la descripción teórica con su aplicación en el aula, favoreciendo una planificación de la enseñanza del español que atienda a la diversidad lingüística de los aprendientes y las dinámicas propias de la adquisición de segundas lenguas.

### ***Objetivos***

- Reconocer los fundamentos de los enfoques teóricos a trabajar, a saber, el enfoque contrastivo y la tipología lingüística.
- Conocer los parámetros tipológicos del español, para compararlo con otras lenguas, a fin de comprender cómo sus rasgos estructurales influyen en el proceso de adquisición por parte de hablantes de diferentes L1.
- Identificar los fenómenos más recurrentes en las interlenguas de aprendientes de ELSE, comprendiendo su origen y sus implicancias en el proceso de adquisición.
- Aplicar los principios del análisis contrastivo y la tipología lingüística a la interpretación de dificultades frecuentes en la adquisición del español por parte de hablantes de diferentes lenguas y fundamentar intervenciones didácticas informadas en la enseñanza de ELSE.

### **Unidad 1: Introducción al enfoque contrastivo y la tipología lingüística**

**Contenidos:** Enfoque contrastivo: la noción de interlengua, análisis de errores, versión fuerte y versión débil. Tipología lingüística: patrones estructurales, tipos y universales, universales irrestrictos y universales implicacionales.

### **Bibliografía obligatoria**

- Moravcsik, E. 2013. Introducing language typology. Cambridge: Cambridge University Press. Capítulo 1. Traducción disponible para uso interno del seminario.
- Santos Gargallo, I. (1993). Capítulo 2: Modelo de análisis contrastivo. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis. (Selección de apartados)

### **Bibliografía optativa:**

- Byram, M., & Hu, A. (Eds.). (2013). Contrastive analysis. *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning* (2nd ed.). Routledge.
- Comrie, Bernard. 1988. Universales del lenguaje y tipología lingüística: Sintaxis y morfología. Madrid: Gredos. (Capítulos 1 y 2, pp. 1-55).
- Croft, William. 2003. *Typology and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eckman, Fred R. 2013. Linguistic Typology and Second Language Acquisition. En: Jae Jung Song (ed.), *The Oxford Handbook of Linguistic Typology*, pp. 618-633. Oxford: Oxford University Press.
- Eckman, Fred. 1981. On the naturalness of interlanguage phonological rules. *Language Learning* 31: 195–216.
- Lado, Robert. 1957. *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- Shopen, Timothy (ed.). 2007. *Language Typology and Syntactic Description*. Cambridge: Cambridge University Press.

## **Unidad 2: Aplicaciones del enfoque contrastivo y la tipología lingüística a la enseñanza de ELSE: Fenómenos de interlengua de diferentes niveles**

**Contenido:** Fonética y fonología: estructura de la sílaba, asignación de acento, sonidos vocálicos y consonánticos. Morfosintaxis: adquisición de la expresión de los eventos de movimiento, patrones de lexicalización, lenguas de marco satelital y verbal.

### **Bibliografía obligatoria:**

- Hijazo-Gascón, Alberto, Teresa Cadierno e Iraide Ibarrete-Antuñano. 2018. La expresión del movimiento en la adquisición del español LE/L2. En: Iraide Ibarrete-Antuñano, Teresa Cadierno y Alejandro Castañeda Castro (eds.) *Lingüística cognitiva y español LE/L2*, pp. 340-370. Londres: Routledge.
- Lahoz-Bengochea, J. M. (2015). ¿Qué aporta la fonética contrastiva a la didáctica de ELE? La enseñanza de ELE centrada en el alumno, 49-61.

### **Bibliografía optativa:**

- Eckman, Fred. 1981. On the naturalness of interlanguage phonological rules. *Language Learning* 31: 195–216.

- Evans, Reid. 2016. Typology in the classroom: Fostering Motion-Event awareness in Spanish-speaking ELLs. *Colombian Applied Linguistics Journal* 17(1): 11-24.
- Hijazo-Gascón, Alberto, Teresa Cadierno e Iraide Ibarrete-Antuñano. 2018. La expresión del movimiento en la adquisición del español LE/L2. En: Iraide Ibarrete-Antuñano, Teresa Cadierno y Alejandro Castañeda Castro (eds.) *Lingüística cognitiva y español LE/L2*, pp. 340-370. Londres: Routledge.
- Hijazo-Gascón, Alberto. 2018. Acquisition of motion events in L2 Spanish by German, French and Italian speakers. *The Language Learning Journal* 46(3): 241-262.
- Muñoz, Meritxell y Teresa Cadierno. 2019. Mr Bean exits the garage driving or does he drive out of the garage? Bidirectional transfer in the expression of Path. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 57(1): 45-69.
- Romanelli, Sofía; Menegotto, Andrea Cecilia (2014). *Hablantes de inglés que aprenden español: Modelos teóricos y estudios experimentales sobre la percepción de las vocales y el acento*; Universidad Nacional de Mar del Plata.
- Talmy, Leonard. 2000. *Toward a Cognitive Semantics. Volume II: Typology and Process in Concept Structuring*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.

### ***Modalidad docente***

El seminario propone un dictado virtual a través del Campus Virtual de la Facultad de Filosofía y Letras (Plataforma Moodle). La propuesta de trabajo se desarrolla a través de:

- recursos y lecturas disponibles en el aula
- actividades implementadas en el campus virtual
- encuentros sincrónicos a través de videollamadas

La sumatoria de estas actividades promediará las cuatro horas semanales.

### ***Formas de evaluación***

Los estudiantes serán evaluados a través de las actividades de cumplimiento obligatorio disponibles en el aula virtual bajo la modalidad de trabajos prácticos. Además deben presentar un trabajo final integrador en el que apliquen los contenidos vistos en el seminario a una propuesta didáctica original.

### ***Requisitos para la aprobación del seminario***

El reglamento de la especialización propone que los/as estudiantes deben cumplir con el 75% de las actividades que los/as docentes hayan propuesto como obligatorias (sincrónicas o asincrónicas). El seminario se aprueba con un trabajo final donde se desarrolle una propuesta de trabajo aplicada a la clase de ELSE articulada con los contenidos del seminario.



Dra. Mayra Juanatey